



梵文第五十六課

SANSKRIT LESSON #56

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

恆懿師 / 恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNIS HENG YI / HENG TYAN

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ
सप्तरत्नमय्यः पुष्करिण्यः ।

*Punaraparam Śāriputra Sukhāvatyām lokadhātau
saptaratnamayyah puṣkarīnyah ।*

又舍利弗，極樂國土，有七寶池。

釋迦牟尼佛繼續向他的弟子舍利弗 Śāriputra 描述阿彌陀佛之極樂世界，他說 punaraparam 「又」，在 Sukhāvatyām 「極樂」是 Sukhāvātī 的處格、單數、陰性和 lokadhātau 「世界」是同位格，其是處格、單數，陽性名詞，兩者合起來成爲「極樂世界」，（在此位有動詞 santi 「是」，爲人所知，是應有的，但一向被省略），puṣkarīnyah 「蓮池」是 puṣkarīṇī 的主格、多數、陰性。中性名詞 puṣkara 是蓮花的一種，同時也是蓮花的總稱。puṣkarin 是由 puṣkara 而出，是所有形容詞，意思是「蓮花遍佈」。而 puṣkarīṇī 是此形容詞的陰性形式，用爲名詞的意思爲「蓮池」。與多數、陰性、主格 puṣkarīnyas （在此由於是在於段落之最後，所以是 puṣkarīnyah ）一致的是 saptaratnamayyas （因在子音 p- 之前所以是 -mayyah ）是主格、多數陰性複合形容詞，意思爲「七寶合成」，其組合是 sapta 「七」+ ratna 「寶」和陰性、單數字尾 -mayī 「合成」此字尾的語尾變化（格變化）如下：
（下接第 19 頁）

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ
सप्तरत्नमय्यः पुष्करिण्यः ।

*Punaraparam Śāriputra Sukhāvatyām lokadhātau
saptaratnamayyah puṣkarīnyah ।*

“Moreover, Śāriputra, in the World of Happiness are lotus-pools made of the seven jewels.”

Śākyamuni Buddha continues to describe the Western Land of the Buddha Amitābha to his disciple Śāriputra, saying, *punaraparam moreover: Sukhāvatyām in (of) Happiness*, locative singular feminine of *Sukhāvātī*, in apposition to *lokadhātau (in) the World*, locative singular masculine of *lokadhātu*—together making **in the World of Happiness**—(*santi are* not expressed but understood) *puṣkarīnyah lotus-pools*, nominative plural feminine of *puṣkarīṇī*. The neuter noun *puṣkara* is the name of a kind of lotus, and also means **lotus** in general. Derived from *puṣkara* is the possessive adjective *puṣkarin* which means **abounding in lotuses**. *Puṣkarīṇī*, the feminine form of that adjective, is used as a substantive meaning **lotus-pool**. Agreeing with the feminine plural, *puṣkarīnyas (puṣkarīnyah* in final position, as here,) is the nominative plural feminine adjective compound *saptaratnamayyas (-mayyah* before p-) **made of the seven jewels**, which is composed of *sapta seven, ratna jewel(s)*, and the feminine singular suffix *-mayī made of*, which is declined as follows: (Continued on page 19)